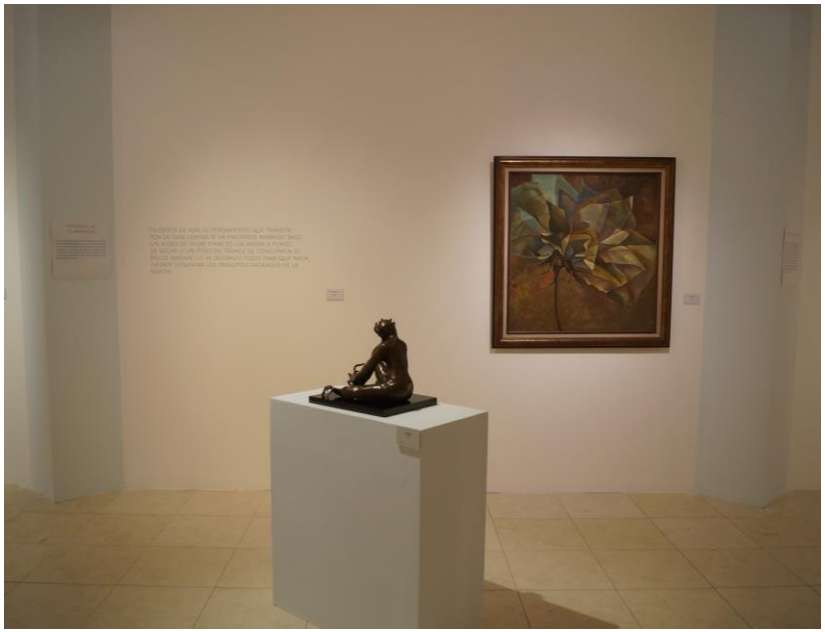
Las publicaciones curatoriales:

Por Jorge Palomo, Curador

Las publicaciones curatoriales:

- Introducción
- Cómo hacer la investigación?
  - El registro de obra
  - La cronología o biografía del artista
  - La entrevista con el artista
- El texto curatorial
- Edición y publicación del catálogo
- ISBN & Derechos de autor
- El caso de *Arte salvadoreño, Cronología de las Artes Visuales de El Salvador (1821-2015)*

Introducción



3 textos principales:

- Texto curatorial
- Registro de obra
- Texto biográfico

Cómo hacer la investigación?

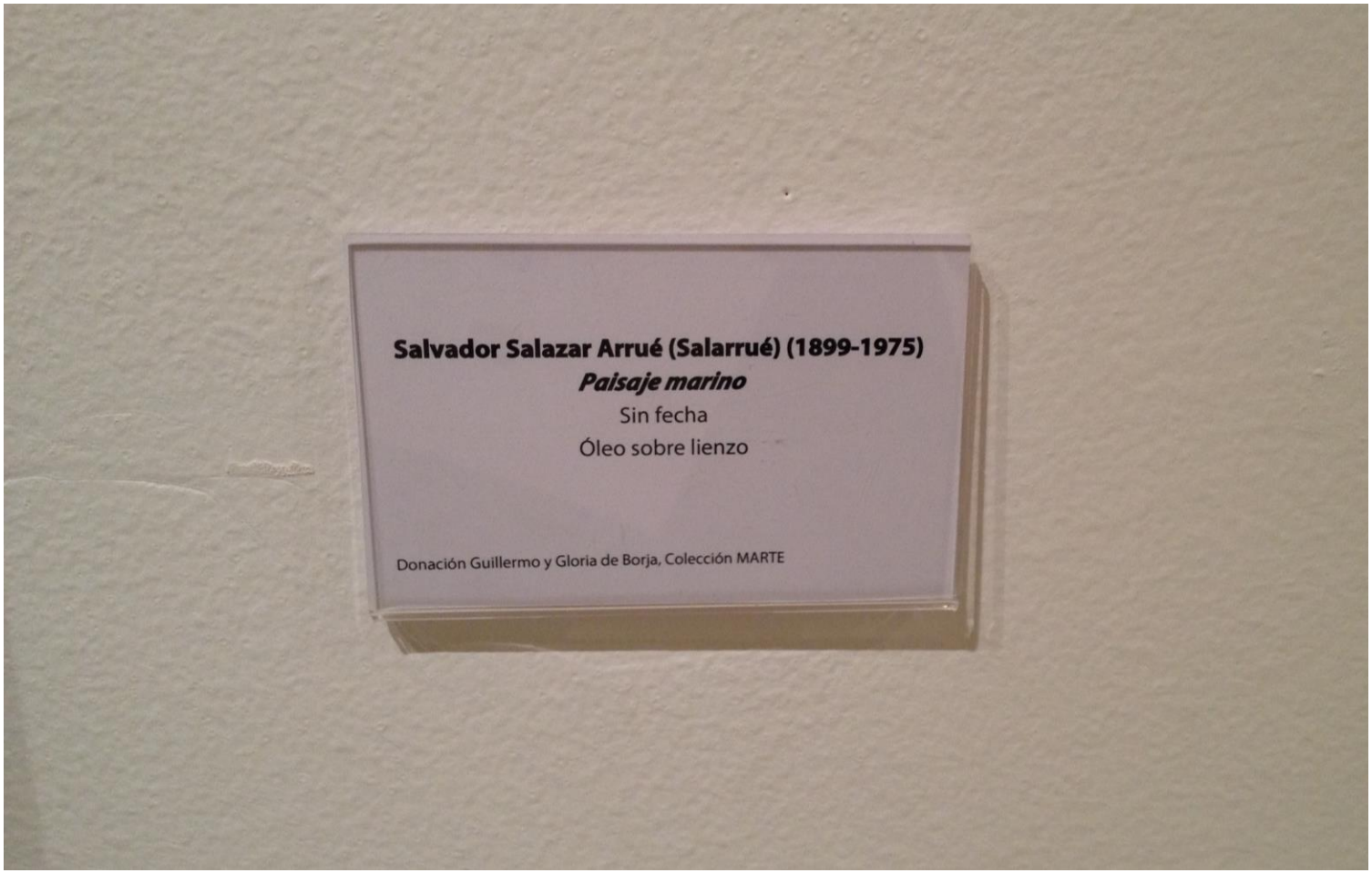
- La tesis y sus cambios
- Individual vs. colectiva
- Obras reciente vs. obras históricas
- Sitio de exhibición
- Paradigmas transversales de la tesis

El registro de obra

Autor (n. – d.)
Titulo
Fecha
Técnica (ej. Técnica mixta sobre lienzo)
Dimensiones (alto x ancho x profundo, en cm)
Colección
Premio

Número de inventario
Número de la serie (ej. 3/7)
Historia expositiva
Historia de adquisición
Estado de conservación

Ficha técnica



La cronología o biografía del artista

1948 Elena Margarita "Negra" Alvarez nace en Santa Ana el 23 de abril.

1964 Recibe clases de pintura con Luz Salgado en Santa Ana.

1965 Se gradúa de Bachiller en Ciencias y Letras del Colegio La Asunción de Santa Ana.

1966 Aprende la técnica de repujado en metal y cerámica en la Alianza Francesa. Viaja a Canadá para estudiar inglés.

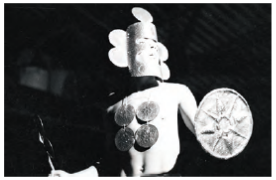
1967 Regresa a El Salvador. Viaja a Bélgica a estudiar bellas artes por un año en la Academia de Bellas Artes de Lovaina.

1968 Buscando enseñanzas más contemporáneas, estudia un año de artes plásticas y técnicas de superficies en el Instituto Saint Luc, en Bruselas, Bélgica.

1969 Retorna a la Academia de Bellas Artes de Lovaina, por un año adicional.

1970 Regresa a El Salvador. Imparte clases de repujado en metal y toma clases de pintura con el maestro español Jesús Falcón en el Centro Nacional de Artes (CENAR) hasta 1972.

1972 Diseña y fabrica máscaras y utilería en cobre repujado para la obra teatral *Todos los gatos son pardos*, de Carlos Fuentes, dirigida por Roberto Salomón. Esta obra fue seleccionada para el Festival Latino de San Francisco, California.



1973 Contrae matrimonio con el Dr. Guillermo Martínez Medina. Emigra con su esposo a los Estados Unidos. Toma clases de cerámica en la Universidad Internacional de Florida.

1974 En agosto, regresa a El Salvador. Nace su hija Claudia.

1975 En El Salvador, nace su hijo Guillermo.

1976 Dirige y ejecuta los trabajos de pátina y repujado en cobre para la remodelación del Teatro Nacional de San Salvador.

1977 Continúa con los trabajos de remodelación del Teatro Nacional de San Salvador. Participa en su primera exhibición colectiva: *Valores femeninos en la pintura*, en el Banco Central de Reserva. Nace su hijo Rodrigo.

1978 Continúa con los trabajos de remodelación del Teatro Nacional de San Salvador. Toma clases de dibujo de la figura humana con Benjamín Saúl, escultor español que radicó y produjo obra en El Salvador.

1979 Continúa las clases con Benjamín Saúl. Tres obras suyas son seleccionadas para la *I Bienal de Artes Plásticas* celebrada en el Teatro Nacional de Santa Ana, entre el 3 y el 18 de diciembre.

1980 Fallece Benjamín Saúl. Toma clases de pintura con Carlos Cañas. Imparte clases de técnicas de arte en la Escuela de Artes Aplicadas "Carlos Alberto Imery", de la Universidad "Dr. José Matías Delgado". Del 1 al 12 de febrero, es incluida en la *Primera Exposición Internacional* de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, Ciudad de Guatemala. Es seleccionada para participar en la subasta de arte *Juannio*, en Ciudad de Guatemala. En diciembre, su obra es incluida en la *Exposición de inauguración* de la Galería Araujo.

1981 El 14 de octubre celebra su primera exposición individual: *Negra Alvarez (técnica mixta)* en la Galería El Laberinto. Participa en la *Primera Exposición Itinerante "Jóvenes valores de la plástica salvadoreña"*, la cual es exhibida en todos los países centroamericanos. Del 30 de octubre al 30 de noviembre, participa en la *Primera Bienal de Pintura Centroamericana* celebrada en San Pedro Sula, Honduras. Es seleccionada para participar en la subasta de arte *Juannio*, en Ciudad de Guatemala. Es incluida en la *Exposición de Arte* del III Congreso de Pediatría en el Hotel Presidente. El 15 de octubre, es incluida en la *Exposición Pro Rehabilitación Integral (ACOGIPRI)*, en el Centro Cultural Salvadoreño. El 11 de diciembre celebra —junto con María Kahn y Hugo Martínez Acuña— la exposición *Tres pintores*, en la Galería El Laberinto. Continúa impartiendo clases de técnicas de arte en la universidad.

1982 El 20 de octubre celebra la exposición individual *Pinturas de Negra Alvarez*, en la Galería El Laberinto. Se publica un artículo de prensa sobre la exposición en Diario El Mundo. Participa en la *Subasta de Arte* del Patronato Pro Cultura en el Hotel Sheraton. El 30 de abril es incluida en la *VIII Exposición de Pintura* del Círculo Deportivo Internacional (CDI). El 2 de junio es incluida en *Vivencias I*, de la Galería El Laberinto, en la cual exhibe una instalación. Participa en la *X Feria Internacional de El Salvador*, en el Pabellón de Cultura. Es incluida en *La mujer salvadoreña en el quehacer artístico*, del Museo Nacional de Antropología "Dr. David J. Guzmán". El 17 de noviembre participa en una exposición colectiva en la Galería El Laberinto. Entre el 12 y 21 de noviembre es incluida en la *Exposición de Pintura Latinoamericana*, en el Salón Internacional del Hotel Presidente. Continúa impartiendo clases de técnicas de arte en la universidad.

Negra Alvarez (1948)

Elena Margarita Alvarez de Martinez nació en la ciudad de Santa Ana. Entre 1967 y 1969, estudió en la Academia de Bellas Artes en Lovaina (Bélgica) y luego en el Instituto St. Luc (Bruselas, Bélgica), de donde egresó en 1970. Además, tomó clases de cerámica en la Universidad Internacional de Florida (1973-1974). De vuelta en El Salvador, tomó clases de dibujo de la figura humana con el artista español Benjamín Saúl (1978-1979) y de pintura con Carlos Cañas (1980-1981).

Entre 1970 y 1972 impartió clases de repujo en metal en el Centro Nacional de Artes (CENAR), así como de técnicas de arte en la Escuela de Artes Aplicadas "Carlos Alberto Imery" de la Universidad "Dr. José Matías Delgado" (1980-1984). Trabajó las pátinas y repujados en metal para la remodelación del Teatro Nacional de San Salvador (1980-1984) e incursionó en la escenografía teatral entre 1987 y 1995.

Durante las décadas de 1980 y 1990, fue miembro de la Junta Directiva del Patronato Pro Cultura de El Salvador, y durante la década de 1990, fundadora y miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Artistas Plásticos de El Salvador (ADAPES). Desde 1996 y hasta la fecha, es presidenta y socia fundadora de la Fundación Cultural "Los 44 de la heróica Santa Ana". Ha vivido en Canadá, Bélgica y Estados Unidos, pero actualmente reside en San Salvador.

Su obra incluye escultura y pintura, a menudo de manera simultánea dentro de un mismo campo estético. Pinta en óleo, acuarela y acrílico y sus esculturas son fabricadas en madera o bronce. Además, ocupa las técnicas de collage, repujado en metal, y grabado. La incorporación de materiales encontrados dentro de su obra es notable, lo cual, según Astrid Bahamond, "ha dejado honda huella en la historia del arte regional"(5). Los temas centrales de su obra incluyen la maternidad, iconografía simbólica de la naturaleza local y temas político-sociales como los terremotos y el conflicto armado. Principalmente conocida por sus "esculturas pintadas", Verónica Sedano Álvarez las describe así, "coquetean con el lenguaje contemporáneo. Esto se pone de manifiesto en la *hibridez* de sus propuestas, las que tienden a infringir la clásica separación entre pintura y escultura. De igual manera, podemos apreciar en algunas de ellas un fuerte sentido instalativo y la incorporación de *objetos encontrados*: desde el propio tronco que muchas veces sirve de soporte a la obra, hasta frutos que posteriormente integra al conjunto. No obstante, no puede perderse de vista que un elemento esencial que define estas obras es su apego a la escultura popular salvadoreña, y por tanto, a lo tradicional; lo que evidencia, además, una característica general del arte latinoamericano actual: el peso de los contextos locales"(6).

Ha expuesto individualmente en veinte ocasiones en El Salvador y Guatemala. Además, ha participado en más de sesenta exhibiciones colectivas en Centroamérica, Estados Unidos, México, Canadá, Colombia, Brasil, Ecuador, Suiza, y Bélgica. Entre las más importantes se destacan la XVIII Bienal de Sao Paulo (1985); *Arte contemporáneo de El Salvador* (1985) y *Escultura de las Américas hacia los 90s* en el Museo de las Américas de la Organización de Estados Americanos (OEA, Washington, D.C., 1991); la VII y XI Bienal Internacional de Valparaíso (Chile, 1985 y 1989); la Bienal Iberoamericana celebrada en el Palacio de Bellas Artes (México, 1988) y *Dioses, espíritus y leyendas* en el Museo del Barrio (Nueva York, 1999).

Ha sido distinguida por su contribución artística con el grado de Caballero de la Orden de las Artes y Letras del Gobierno de Francia (1993); el Reconocimiento a Mujeres del Milenio (OEA, 2000); el Homenaje del Ateneo de Mujeres de El Salvador (2003) y el Reconocimiento a Mujeres Destacadas de la Cámara de Comercio e Industria de El Salvador (Santa Ana, 2003).

Su obra forma parte de diversas colecciones públicas y privadas, como el Museo de las Américas de la OEA, la Colección Forma de la Fundación Julia Díaz, la Colección Nacional de Pintura, el Museo José Luis Cuevas de México y la Colección del Banco Cuscatlán; al igual que de colecciones privadas en El Salvador, México, Chile, Colombia, Venezuela, Suiza, Canadá, Estados Unidos, Guatemala y Costa Rica.

En 1994, publicó un libro sobre su obra, titulado *Negra Alvarez y el espíritu de la materia*.

Elena Margarita Alvarez de Martinez was born in the city of Santa Ana. Between 1967 and 1969 she studied at the Academie des Beaux Arts in Lovaina (Belgium) and afterwards at the St. Luc Institute (Brussels, Belgium) where she graduated in 1970. She also took ceramics lessons at Florida International University (1973-1974). When she returned to El Salvador she took life drawing lessons with the Spanish artist Benjamin Saul (1978-1979) and painting lessons with Carlos Cañas (1980-1981).

Between 1970 and 1972 she taught metal embossing classes at the National Arts Center (CENAR), and art techniques at the School of Applied Arts "Carlos Alberto Imery" of the University "Dr. Jose Matias Delgado" (1980-1984). She worked the patinas and metal embossing for the remodeling of the National Theater of San Salvador (1980-1984) and did theatrical scenery between 1987 and 1995.

During the 1980's and 1990's, she was a member of the Board of Directors of the *Patronato Pro Patrimonio Cultural* (Cultural Heritage Trust) of El Salvador, and during the 1990's was founder and member of the Association of Artists of El Salvador (ADAPES). Since 1996 she is President and founding member of the Cultural Foundation "The 44 of Heroic Santa Ana." She has lived in Canada, Belgium, and the United States, but currently resides in San Salvador.

Her work includes sculpture and painting, often simultaneously in the same esthetic field. She paints in oils, watercolor and acrylic, and her sculptures are made in wood or bronze. She also makes collages, embossed metal and print making. The inclusion of found objects in her work is notable, which according to Astrid Bahamond, "has left a deep impression on the history of the region's art."(5). The main themes in her work include; motherhood, symbolic iconography of the local landscape, and socio-political themes such as earthquakes and the Armed Conflict. Primarily known for her "painted sculptures," Veronica Sedano Alvarez describes them as follows: "they flirt with contemporary language. This is evident in the hybridity of her proposals, which tend to infringe on the classic separation between painting and sculpture. In the same manner, we can appreciate in some of her work a strong sense of installation and the inclusion of found objects: from the very trunk that often serves as support for the work, to fruits that she later integrates to the whole. Not withstanding, one cannot avoid stating that an essential element that defines these works is her attachment to Salvadoran popular sculpture, and therefore, to that which is traditional; which makes evident a general characteristic of current Latin American art, the weight of local contexts."(6).

She has had twenty solo exhibitions in El Salvador and Guatemala. Additionally, she has participated in more than sixty group exhibitions in Central America, the United States, Mexico, Canada, Colombia, Brazil, Ecuador, Switzerland and Belgium. Among the most important ones are the XVIII Sao Paulo Biennial (1985); *Contemporary Art of EL Salvador* (1985) and *Sculpture of the Americas* in the 1990's at the Museum of the Americas of the Organization of American States (Washington, D.C., 1991); the VII and XI International Biennial of Valparaiso (Chile, 1985 and 1989); the Iberian-American Biennial at the Fine Arts Palace (Mexico, 1988) and *Gods, Spirits and Legends at the legends* Museo del Barrio (New York, 1999).

She has been distinguished for her artistic contribution with the Medal of Arts and Literature in the Degree of Knight by the French government (1993); a Recognition to Women of the Millennium (OAS, 2000); an Homage by the Athenaeum of Women of El Salvador (2003) and the Distinction to Accomplished Women by the Chamber of Commerce and Industry of El Salvador (Santa Ana, 2003).

Her work forms part of various public and private collections, such as the Museum of the Americas of the OAS, the Forma Collection of the Julia Diaz Foundation, the National Painting Collection, the Jose Luis Cuevas Museum in Mexico, and the Collection of Banco Cuscatlan, as well as private collections in El Salvador, Mexico, Chile, Colombia, Venezuela, Switzerland, Canada, the United States, Guatemala and Costa Rica.

In 1994 she published a book about her work titled, *Negra Alvarez y el espíritu de la materia* (Negra Alvarez and the Spirit of Matter).

La entrevista con el artista

- Llegar con preguntas escritas
- Cuál es la tesis del artista?

El texto curatorial

- Introducción
- Desarrollo de la tesis, capítulos
- Conclusión

El tono o voz del autor.

Edición y publicación del catálogo

Partes de un catálogo de exposición :

- Una portada vistosa, con su título y los logos de los patrocinadores.
- Una portadilla: el mismo diseño de la portada pero solo con los textos; deber incluir el sitio y la fecha de la exposición y el crédito del curador.
- Créditos: del sitio de exposición, del equipo de la exhibición, del equipo del catálogo, y patrocinadores, cada grupo por separado.
- Índice: un listado de como están organizados los contenidos o textos.
- Carta de presentación: texto corto del sitio de exposición o patrocinador, donde se agradece a los patrocinadores y a los coleccionistas.
- Texto Curatorial, Notas, Bibliografía.
- Catálogo de obras: Fotos y Registro de obra.
- Cronología o Biografía.
- Agradecimientos: incluye la familia del artista, el sitio de exposición, los patrocinadores y los coleccionistas que prestaron obra para la exhibición.

25	creo que lográs mover todo el primer párrafo a la página previa (tenés espacio para 4 de las 5 líneas y estoy recortando este párrafo). Eso dicho, hay cambios en ese párrafo: Línea 2: cambiar 37 a 36. Línea 3: cambiar 38 a 37; añadir "y" después de "(fig. 38)"; cambiar 39 a 38; y eliminar "y *Niña abrazando pelota* (fig. 35)".	
27	PP 3, línea 7: "Salón de los Independientes", cambiar a "Salón de Artistas Independientes". PP 4, línea 3: cambiar (figs. 46-50) a "(figs. 45-49)".	OK
28	PP 1, línea 3: cambiar 48 a 47.	
29	PP 2: Estos son los cambios más confusos. Línea 6: cambiar (figs. 54, 56, 69, 73) a (figs. 53, 55, 68, 72). Misma línea, cambiar (figs. 72 y 76) a (figs. 71 y 75). Línea 7: cambiar (figs. 79, 81-84) a (figs. 78, 80-83). Misma línea, cambiar (fig. 75) a (fig. 74). Misma línea, cambiar (fig. 55) a (fig. 54). Línea 8 y 9: cambiar (figs. 53, 56-57, 75-76, 78) a (figs. 55-56, 74-75, 77-79).	
30		1er párrafo, línea 3, Ver "impastos" aparece con irregularidades en la letra "s". El plural en italiano es impasti, pero no se entiende. Igual en inglés se ocupa con "s"...
31	pasá la primera línea a la página previa. Siguiente párrafo: cambiar (figs. 58-61) a (figs. 57-60). Párrafo siguiente, cambiar (figs. 62-65) a (figs. 61-64). Siguiente parrafo, cambiar (figs. 66-68) a (figs. 65-67).	OK Revisar en los 3 pàrrafos: la "s" en ciertas palabras, como "maestro de Santiago" se deforma
32	PP 1, cambiar (figs. 87-91) a (figs. 86-90).	
34	PP 4: línea 2: cambiar (figs. 84-86) a (figs. 83-85). Línea 2 y 3, cambiar (fig. 84) a (figs. 80-83). Línea 3, cambiar (*Los reyes moros*, fig. 85) a (*Los reyes moros*, fig. 84). Línea 4, cambiar 86 a 85.	Último párrafo, línea 3, hizo falta parte del texto original: "Durante su estadía de dos semanas, también dona una obra a para una rifa del Hospital Rosales, así como una de sus obras murales a la Cancillería salvadoreña" Lo omití porque aparece en la Cronología.
36		3º párrafo, línea 7. "s" deformada en las palabras "*Dos visiones*"
39		Al final, cambiar "Jorge Palomo" a Optima

ISBN & Derechos de autor

709
T618 Titi & David : la artista y el poeta / Jorge Alberto Palomo O'Byrne,
Lovey Arguello, Maria Cristina Orantes Huezo, Marcela Gonglio. --
sv 1ª ed. -- San Salvador, El Salv. : [s.n.], 2013. (Algier's
Impresores)
86 p. ; 22 cm.

ISBN 978-99961-0-345-2

1. Escalante Titi-Trabajos escultóricos. 2. Escobar Galindo,
David, 1943--Poesía--Crítica e interpretación. I. Palomo O'Byrne,
Jorge Alberto, 1955- coaut. II. Título.

BINA/jmh

El caso de *Arte salvadoreño, Cronología de las Artes Visuales de El Salvador (1821-2015)*

ARTE
SALVADOREÑO
CRONOLOGÍA DE LAS ARTES
VISUALES DE EL SALVADOR
TOMOS I-III: 1821-2015
MARTE
Jorge Palomo